

Presentación Analítica del Texto “La Planta <Níga'>”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “La Planta <Níga'>”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Planta_Niga.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez en la variedad [tpl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie). El tema es la planta que aparece en la figura 1, todavía no identificada con seguridad pero posiblemente *Justicia spicigera*, el "muicle" (nombre usado en México, incluido en Schoenhals 1988:148 pero no registrado en DEM 2010).¹ Para una discusión de la clasificación de las plantas, véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Figura 1: La planta <níga'>. (Foto por Emilia Neri Méndez.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

¹Apreciamos la ayuda de Dr. Richard S. Felger en la identificación de la planta.

²Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, IRR = irrealis, LOC = locativo, MD = medial, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, RAZÓN = razón, REA = regreso a estado anterior, REP = repetitivo, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Níga'

PNig:1.1

Iná rígi' najmaa náa xamika;³
 hoja/mata INAN:PROX IMPF.producirse.REP LOC tierra.caliente
 'Esta planta (<níga'>, 'muicle') se da en tierra caliente;'

PNig:1.2

mba'ju xta'doo e'ni.
 (EST).grande:PL conjunto.de.tallos PROG.hacer.3SG
 'se pone grande [tiene un conjunto grande de tallos]'

PNig:2.1

Maka' ixuu;
 (EST).pequeñ@:PL tallo.3SG.FM ±
 'Sus tallos son delgados;'

PNig:2.2

mbijua mi-smídú inúú;
 (EST).larg@:PL EST.delgad@ hoja.3SG
 'sus hojas son largas y delgadas;'

PNig:2.3

xú mujmu' maña' ri'jiuu khamí mbijua.
 como (EST).amarill@ (EST).roj@ flor.3SG y (EST).larg@
 'sus flores son amarillo-rojizas y largas.'

PNig:3

Iná rígi' nambáyyu xabu tsú naka tsuwuun.
 hoja/mata INAN:PROX IMPF.ayudar.3SG > 3SG persona SBD:ANIM IMPF.ir.3SG cabello.3SG.FM ±
 'Esta planta le ayuda a la persona a quien se le está cayendo el cabello.'

PNig:4.1

Mithaxtumíndú inúú,
 IRR.machacar.2SG hoja.3SG
 'Machacas sus hojas'

PNig:4.2

mītha'gǵjia' mbá miru'jun
 IRR.remojar.2SG INDF noche
 'y los dejas a remojar por una noche'

PNig:4.3

numuu rí magajnúú iyoo'.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.salir.3SG agua.3SG
 'para que suelten su color'

PNig:5.1

Rí imba nétsuu asndoo maña' xpa'di iyoo',
 SBD:INAN otr@ día hasta/tiempo (EST).roj@ (EST).roj@.fuerte agua.3SG
 'Al otro día la infusión estará bien roja;'

PNig:5.2

ikhaa iyoo' rígi' miraxnaa náa edxaa'.
 BASE.3SG agua.3SG INAN:PROX IRR.pegar.2SG LOC cabeza.2SG
 'y te vas a poner esta infusión en la cabeza.'

PNig:6.1

Ríndoo wámbáa' nirajná edxaa,
 cuando PFV.terminar.2SG PFV.lavar.2SG cabeza.2SG
 'Cuando has terminado de lavarte la cabeza,'

³La parte <mika> significa 'caliente'.

PNig:6.2

a'khui miraxnaa iyoo' iná rígi'.
 MD IRR.pegar.2SG agua.3SG hoja/mata INAN:PROX
 'entonces te pones esta infusión.'

PNig:7.1

Mbá náwaan íhatsi'ŋáá' jmaa iyoo' iná;
 INDF noche PROG.dejar.2SG con.3SG > 3SG agua.3SG hoja/mata
 'Dejas esta infusión por una noche.'

PNig:7.2

asndoo imba nétsuu íthajñaríyáa'la.
 hasta/tiempo otr@ día PROG.enjuagar.2SG.REA
 'y en el próximo día la enjuagas.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La forma marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación **FM ±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <inúú> 'su(s) hoja(s)' puede tener un poseedor inanimado (como la planta en este texto) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <inúu> 'su(s) hoja(s) (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado singular (como el dueño de ella). Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indica con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[PNig:1.2]	e'ni ✓ (uso impersonal)	e'ni
[PNig:2.2]	inúú ✓ (es cosa)	inúu
[PNig:3]	Δ nambáyuu ✓	nambáyuu
[PNig:4.1]	inúú ✓ (es cosa)	inúu
[PNig:4.3]	magajnúú ✓ (es cosa)	magajnúu
[PNig:4.3]	naka ✓ (es cosa)	nake ~ nakee
[PNig:4.3]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'
[PNig:5.1]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'
[PNig:5.2]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikhaa
[PNig:5.2]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'
[PNig:7.1]	jmaa ✓ (es cosa)	jmaa
[PNig:7.1]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'

Referencias

- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.